



2012

**Опыт прочтения комедии А.С.Грибоедова «Горе от ума» на индивидуальных занятиях программы «Флагман»**

Ольга Макарова

Follow this and additional works at: <https://scholarsarchive.byu.edu/rlj>



Part of the [Slavic Languages and Societies Commons](#)

**Recommended Citation**

Макарова, Ольга (2012) "Опыт прочтения комедии А.С.Грибоедова «Горе от ума» на индивидуальных занятиях программы «Флагман»," *Russian Language Journal*: Vol. 62: Iss. 1, Article 11.

Available at: <https://scholarsarchive.byu.edu/rlj/vol62/iss1/11>

This Article is brought to you for free and open access by the Journals at BYU ScholarsArchive. It has been accepted for inclusion in Russian Language Journal by an authorized editor of BYU ScholarsArchive. For more information, please contact [ellen\\_amatangelo@byu.edu](mailto:ellen_amatangelo@byu.edu).

**Опыт прочтения комедии  
А.С.Грибоедова «Горе от ума»  
на индивидуальных занятиях программы «Флагман»**

*Ольга Макарова*

Программа «Флагман» предоставляет уникальную возможность американским студентам, изучающим русский язык, полностью погрузиться в среду изучаемого языка. В течение девяти месяцев, проводимых в России, кроме лекций, практических занятий, экскурсий, посещения спецкурса по выбору, прохождения стажировки в российской компании, общения в семье, студенты ежедневно могут задавать вопросы преподавателю-репетитору в формате индивидуального занятия.

Часто на таких занятиях, кроме обсуждения вопросов, возникающих в ходе рассмотрения основных тем программы, освещенных в учебном комплексе «В добрый путь!» и связанных с расширением как ориентации в социо-культурном пространстве страны, так и языковой компетенции, необходимой для успешной сдачи теста ТРКИ-III или IV, студент высказывает свои пожелания и предложения о содержании и наполнении индивидуальных занятий. Так, студентов интересуют разнообразные темы научного, социального и бытового характера и способы адекватного выражения своих идей на русском языке по данным темам. При этом разброс тем огромен – от записки к парикмахеру до описания строения космических тел. Кроме достижения прагматических целей, связанных с насущными проблемами и жизненными ситуациями, студенты интересуются и стремятся к постижению русской художественной литературы.

В Государственном образовательном стандарте в разделе «Чтение» отмечается, что иностранец «должен уметь понимать художественный текст на уровне, позволяющем проводить элементарный филологический анализ (выделять основные темы текста, определять функционально-смысловые типы речи, выявлять позицию рассказчика)» [Государственный...1999: 6]. Не подлежит сомнению то, что художественный текст – неисчерпаемый источник

материала для рассмотрения не только языковых явлений, но и мировоззрения того или иного народа, его ценностей и представлений. С этим, однако, связаны и определенные трудности, возникающие как перед преподавателем, так и перед читателем-иностранцем.

Одной из особенностей художественного произведения является его язык. Язык художественной литературы – своеобразный сплав застывших, общелитературных элементов и новых форм, результат языкового творчества. Так, художественный текст включает в себе и своеобразный образец, стандарт, общенародный литературный язык и, словами Ю.М.Лотмана, «урок языка», поскольку именно в языке художественной литературы реализуются максимально полно потенциальные возможности всей языковой системы.

Кроме поиска и выбора наиболее эффективных методик анализа художественного произведения и его языка перед преподавателем встает вопрос отбора актуальных текстов. И чаще всего под актуальными понимаются тексты современные. Произведения предыдущих эпох квалифицируются как более сложные для понимания и не оправдывающие целей курса. Однако не стоит упускать из виду, что знание произведений не только XX века делает понимание современной культуры более полным и объемным, так как культурную память народа формируют все его тексты, создавая основу ценностной системы современности.

В учебных целях художественный текст становится интересным, по крайней мере, с трех точек зрения – как объект культуры, принадлежащий той или иной эпохе, как отражение жизни народа и как оптимальное проявление возможностей языка, особенностей его речевого функционирования. Чтение иностранного текста – своего рода тип межкультурной коммуникации. Коммуникация тем успешнее, чем больше у коммуникантов общих фоновых знаний, которые формируются культурными объектами, предыдущих эпох в том числе. Подтверждая один из парадоксов чтения, сформулированный М.Бентоном, чтение художественной литературы превращается из развлечения в творческий, но труд [Цит. по: Кулибина 2001: 52].

В пространстве русской литературы существуют такие произведения, влияние которых на культурный фон России особенно

заметно. Среди них – «Горе от ума» А.С.Грибоедова – комедия, которая стала предметом пристального внимания и изучения по выбору одного из студентов в рамках индивидуальных занятий в 2009/2010 учебном году. Характеристика комедии, представленная в критическом этюде И.А.Гончарова 1871 года, как кажется, не потеряла своей актуальности до сих пор: «Комедия «Горе от ума» держится каким-то особняком в литературе и отличается от других произведений слова молодостью, свежестью и более крепкой живучестью. Она, как столетний старик, около которого все, отжив по очереди свою пору, умирают и валятся, а он ходит, бодрый и свежий, между могилами старых и колыбелями новых людей» [Гончаров 1976: 111-112]. И действительно, «Горе от ума» до сих пор идет в театрах, комедию цитируют, строчки, ставшие крылатыми, постоянно на слуху. Причину этого также объяснил И.А.Гончаров: читатели и зрители, «отдавая справедливость картине нравов, верности типов, дорожат более эпиграмматической солью языка, живой сатирой – моралью, которою пьеса до сих пор, как неистощимый колодец, снабжает всякого на каждый обиходный шаг жизни» [там же: 114]. Итак, характеры и язык – это то, что по большей части в комедии не устарело, и может стать предметом подробного анализа. Остановимся на языковых явлениях.

Внимательное чтение уже только I действия<sup>1</sup> позволяет организовать текстовую работу по следующим направлениям:

1. Анализ выражений, представляющих разговорную речь. На примере реплик героев могут быть проиллюстрированы основные особенности современного разговорного стиля речи:

- активное использование междометий и частиц (*Ах!* как скоро ночь минула!; *Эй*, Софья Павловна, беда; *Ну*, гость неприглашенный; *Да* расходитесь; *Ан вот* беда (Лиза); *Эй*, Лиза!; *Ах!* Чацкий, я вам очень рада (София); *Ой!* зелье, баловница; *Вот то-то* невзначай; *Вишь*, прихвати какие; *Тс!*; *Ну да* (Фамусов); *уж* на ногах!; *Ах!* боже мой! ужли я здесь опять (Чацкий);

- стремление к сокращению, усечению, использование бессоюзных предложений, необычному порядку слов (*просилась спать – отказ; и*

<sup>1</sup> Здесь и далее цитируется по изданию: Грибоедов А.С. Горе от ума. Издательство «Лумина». Кишинев, 1976.

*слышат, не хотят понять; А то, помилуй бог, как разом / Меня, Молчалина и всех с двора долой (Лиза); нас врознь – и мучили сидевшего со мной (София); А ты, сударыня, чуть из постели прыг, / С мужчиной! с молодым!; Ты, посетитель, что? ты здесь, сударь, к чему?; уж об твоём ли не радели / Об воспитаньи! с колыбели!; Да вместе вы зачем? (Фамусов);*

- частое использование личных и указательных местоимений (Молчалин, *ты*, брат? (Фамусов); *А этот*, как его, он турок или грек? (Чацкий);

- богатство фразеологии и экспрессивных средств (*глаз да глаз; в глазах темно; замерла душа; валит народ; слезами обливался (Лиза); бледны как смерть; сон в руку (София); как словно угорелый (Фамусов); на ножках журавлиных; голову сломя (Чацкий);*

- лексические повторы и усиления (*А мне от русских больно спится; Здорово, друг, здорово, брат, здорово! (Фамусов); и весело мне страх; только что теперь вошел (София).*

2. Анализ устойчивых выражений и конструкций разного происхождения, представляющих особый интерес в иностранной аудитории: невзначай, к лицу, не до смеха, не будет прока, Бог весть (Лиза); с рук сойдет, глаз не сводит, повод подала (София); прок в чтенье, пристаёт, без толку, я дело говорю (Фамусов); многое не дельно (Молчалин); без памяти люблю, на лбу написано; верю собственным глазам, теперь мне до того ли (Чацкий).

3. Анализ выражений, устаревших, устаревающих или видоизменённых в современном языке. Среди них выделяются обращения (батюшка, матушка, барышня, сударь, сударыня, голубушка), устаревшие формы *покудова, откудова, давиче, издревле*; вежливые формы *извольте, полноте, помилуйте*; случаи устаревших словосочетаний (ночь минула, всё поднялось, ставни отнять (Лиза); от испуги, сделать упрека (София); припало усердье (Фамусов).

4. Анализ выражений, представляющих собой крылатые фразы. Они часто встречаются на страницах и в заголовках публицистических статей и заметок, а также становятся отправной точкой для языковой игры, которая обнаруживается, когда знаком исходный текст. Ср.: «Минуй нас пуще всех печалей...», или как стать любимицей шефа» ([www.womansterritory.ru](http://www.womansterritory.ru) от 17.09.2010); «Минуй нас пуще всех напастей и женский гнев, и женская любовь» (М.Баконина. Школа двойников. М., 2000); «Счастливые часов не наблюдают»

(статья о наручных часах; [www.topcareer.ru](http://www.topcareer.ru)); «Счастливые часов не считают» ([www.novaygazeta.ru](http://www.novaygazeta.ru) от 22.11.2011); «НТВ шел в комнату, попал в другую?» (Общественно-политическое издание «ВЕК» от 19.09.2011 [www.wek.ru](http://www.wek.ru)); «Шел в комнату, попал в другую» (первая строчка стихотворения А.Кушнера, опубликованного в журнале «Новый мир» 2006 №1 [www.magazines.russ.ru](http://www.magazines.russ.ru)); «Нельзя ли для прогулок подальше выбрать закоулок?» (статья-просьба на сайте музея-заповедника «Изборск»: [www.museum-izborsk.ru](http://www.museum-izborsk.ru)); «А для курительных прогулок подальше выбрать закоулок» (статья о законопроекте, регулирующем общественные места, в которых разрешено курить; Областная общественно-политическая газета «Тамбовская жизнь» от 17.09.2011 [www.tamlife.ru](http://www.tamlife.ru)); «Подальше выбрать закоулок» (о ядовитых веществах, провозимых через город; Санкт-Петербургские ведомости выпуск № 033 от 25.02.2008 [www.spbvedomosti.ru](http://www.spbvedomosti.ru)); «Москва – Минск: «Подписано, так с плеч долой» (о нефти; Информационно-аналитическое сетевое издание от 28.01.2010 [www.segodnia.ru](http://www.segodnia.ru)); «Что за комиссия, создатель?» (коммунальные услуги; Московский Комсомолец № 25358 от 24 мая 2010 [www.mk.ru](http://www.mk.ru)).

5. Анализ реплик, значимых для осознания особенностей менталитета, отношения к делу. Здесь оказываются наиболее важными реплики Фамусова и Чацкого, которые затрагивают один круг тем – образование и работа.

«И в чтенье прок-то не велик»; «По должности, по службе хлопотня, / Тот пристаёт, другой, всем дело до меня!»; «Берем же побродяг...Чтоб наших дочерей всему учить»; «В Москву переведен через мое содейство»; «А у меня, что дело, что не дело.../ Подписано, так с плеч долой» - ключевые фразы для понимания деловой стороны характера Фамусова, с чем пылко и горячо не соглашается представитель другого поколения – Чацкий: «А тот чахоточный, родня вам, книгам враг, / В ученый комитет который поселился / И с криком требовал присяг, / Чтоб грамоте никто не знал и не учился?; Что нынче, так же, как издревле, / Хлопочут набирать учителей полки, / Числом поболее, ценою подешевле?».

Итак, внимательное чтение даже одного, I, действия показывает, насколько не устарела ни в коей мере комедия «Горе от ума» и насколько вдумчивая работа над ней – чтение и комментирование – позволяет приоткрыть завесу «загадочной русской души»,

так полно выражающей себя в языке. А.Вежбицкая выделила особенности русского самосознания, которые проявляются и в самом языке, и в его продукте - литературе [Вежбицкая 1997]. А.С.Грибоедов ярко иллюстрирует эти русские черты – эмоциональность, иррациональность, фатализм, любовь к морали, - а значит, его комедия может стать прекрасным материалом для изучения в аудитории, постигающей русский язык на продвинутом уровне.

На этапе послетекстовой работы, направленной на закрепление и развитие полученных знаний, можно предложить для обсуждения ряд вопросов и заданий, связанных с активизацией как языковых явлений, так и понимания характеров героев комедии. Вот некоторые из них:

- В каких ситуациях можно использовать следующие междометия: *Ах!; Ах! боже мой!; Эй!; Ой!; Тс!*
- Для современной разговорной речи характерны такие синтаксические явления, как сокращение, парцелляция. Например: «*Университет*». *Выходите?; Ой, нога! болит! очень!* Приведите свои примеры.
- Опишите ситуации, в которых можно использовать следующие выражения: *глаз да глаз; в глазах темно; к лицу; не до смеха; на лбу написано* и др.
- Как Вы можете описать Фамусова, Чацкого? Представьте, что Вы – Фамусов. Давайте обсудим проблему современного состояния образования. Выскажите Ваше мнение. А теперь представьте, что Вы – Чацкий. Что Вы думаете о современном обществе?
- Лингвист А.Вежбицкая выделяет в качестве русских следующие черты: эмоциональность, иррациональность, фатализм, любовь к морали. Как Вы думаете, проявляются ли эти черты в героях комедии? Если да, то в ком? Благодаря чему А.С.Грибоедову удастся создавать такие образы? Ситуациям и поведению героев, речевой характеристике персонажей?

Подводя итог, надо сказать, что чтение, комментирование комедии «Горе от ума», обсуждение ее литературных и языковых явлений, как кажется, наглядно показывает, что она не только не утратила своей привлекательности и актуальности, но и является прекрасным методическим материалом при обсуждении широкого

круга вопросов в иностранной аудитории – от исторических изменений в языке и жизни до особенностей окружающей нас действительности.

**Литература:**

1. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М., 1997.
2. Голуб И.Б. Стилистика русского языка: Учеб. пособие. – Москва: Рольф; Айрис-пресс, 1997. – 448 с.
3. Гончаров И.А. «Милльон терзаний» (критический этюд) // Грибоедов А.С. Горе от ума. Издательство «Лумина». Кишинев, 1976. С.111 - 143.
4. Грибоедов А.С. Горе от ума. Издательство «Лумина». Кишинев, 1976.
5. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Третий уровень. Общее владение / Иванова Т.И. и др. – М. – СПб.: Златоуст, 1999. – 44 с.
6. Кулибина Н.В. Зачем, что и как читать на уроке. Художественный текст при изучении русского языка как иностранного. – СПб.: Златоуст, 2001. – 264 с.
7. Лотман Ю.М. Семиосфера. – С.-Петербург: «Искусство – СПб», 2000. – 704 с.